

ABSTRAK

Primbon adalah naskah yang bernuansa Islam dengan ganre non-kitabi. Bahasa yang digunakan adalah bahasa Jawa yang terpengaruh dialek bahasa Madura daerah tertentu di Madura dan bahasa Arab. Naskah yang beraksara *pegon* ini dipaparkan oleh penulis/penyalinnya dalam bentuk prosa. Dan isinya antara lain: intisari surat-surat dalam Al Quran, doa-doa, masalah kematian, baik buruknya hari, waktu (sa'at), mendirikan rumah, *nghlambat gempa (lindhu)*, *nghlambat* gerhana, menanam padi, pasaran hari dan aksara jawa, tanggal-tanggal kemungkinan ada musibah besar, memperlakukan mayat orang kafir, macam-macam hati manusia, hal-hal yang merusak kebaktian, masalah niat, zakat, puasa, sadaqah, tahlil, sholat, iman, rajah, dan bintang.

Tujuan dari penelitian ini adalah menghasilkan suntingan teks Primbon yang representatif, dan terjemahan teks, mamaparkan bentuk campur kode bahasa Jawa-Madura dalam teks *P*, serta mengidentifikasi dialek bahasa Madura yang mempengaruhi bahasa teks. Metode yang digunakan adalah metode suntingan teks diplomatik dan metode suntingan teks dengan perbaikan bacaan. Metode suntingan teks diplomatik, yaitu menerbitkan satu naskah seteliti-telitinya tanpa mengadakan perubahan, yaitu dengan membuat transliterasi setepat-tepatnya tanpa menambahkan sesuatu. Sedangkan metode suntingan teks dengan perbaikan bacaan dapat dikatakan juga sebagai pengulangan suntingan teks diplomatik dengan menghilangkan sedapat mungkin hambatan untuk pemahaman teks sehingga teks itu dapat dipahami.

Hasil suntingan teks dengan perbaikan bacaan dianalisis diksi-diksinya dengan menggunakan pendekatan Dialektologi Diakronis dimaksudkan untuk mengenali diksi-diksi yang digunakan dalam teks *P* termasuk diksi bahasa Jawa atau Madura, memaparkan bentuk campur kode bahasa Jawa-Madura dalam teks *P*, serta mengidentifikasi dialek bahasa Madura yang mempengaruhi bahasa teks.

Dialek bahasa Madura yang mempengaruhi bahasa teks Primbon dapat diidentifikasi melalui diksi-diksi yang digunakan. Dan melalui diksi-diksi tersebut tersebut ditemukan bahwa Sumenepah yang mempengaruhi bahasa teks Primbon. Dari kosa-kata yang ditemukan pengaruh tersebut tampak dalam bentuk fonologis dan morfologis